

Heinrich Heine,
 Libro de la kantoj, Junaĝaj suferoj, VII
tradukita de Manfred Retzlaff

Sur la monto la kastelo
 En la Rejn' spegulas sin;
 Mia ŝipo en sunhelo
 Sur la akvo portas min.²

Moviĝantaj sub la vento
 Brilas ondoj kiel or',
 Ekvekiĝas en mi sento
 Ripozinta en la kor'.

Feliĉige salutante
 Logas for mi la river';
 Sed mi scias: minacante
 Loĝas en ĝi mort-danĝer'.

Supre estis ĝi ĝojiga
 Kiel mia anatin',
 Sed interne tre timiga,
 Kun malico en la sin'.

*Traduko de la Germana poemo "Buch der Lieder, Junge Leiden, VII" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1983.*

MR-138-1 / Arg-708-1424 (2012-12-07 19:46:15)

²aŭ:

En la Rejno speguliĝas
 Sur la monto la kastel'
 Gaje mia ŝip' moviĝas
 En la brila suna hel'.